

VADEMECUM DA PASSEGGIO 6/7

Approfondimenti tematici sulle peculiarità culturali e naturalistiche del Roero.
Approfondissements thématiques sur les particularités culturelles et naturalistes du Roero.
In-depth studies about cultural and naturalist aspects of Roero.

TRADIZIONI TRADITIONS TRADITIONS

Aspetti naturali e religiosi nel folklore del Roero.
Aspects naturels et religieux du folklore du Roero.
Natural and religious aspects of Roero's folk.



Ecomuseo
delle Rocche
del Roero

Piazza Vittorio Veneto 27
12046 Montà (cn)
+39 0173 97 61 81
info@ecomuseodellerocche.it
www.ecomuseodellerocche.it

CANTE' J'EUUV (cantare le uova) Durante la Settimana Santa nei paesi del Roero aveva luogo la tradizionale questua delle uova, festa collettiva e rito di iniziazione primaverile. Al calar della notte gruppi di giovani giungevano nei cortili delle cascine; il loro canto invitava il padrone di casa a offrire in dono uova, augurio di fertilità e simbolo pasquale. Se la richiesta veniva soddisfatta il fratucin (un ragazzo vestito da frate) raccoglieva le uova nel suo cesto e i canti continuavano ad animare il cortile, altrimenti i cantori prendevano la via di una nuova cascina intonando versi di maledizione.

CANTE' J'EUUV (chanter les œufs) Pendant la semaine sainte dans les villages du Roero avait lieu la traditionnelle fête des oeufs, fêtes collectives e rites d'initiations printanières. Au coeur de la nuit des groupes de jeunes se rejoignaient dans les cours des fermes; leur chant invitait le maître de maison à offrir un oeuf comme don, symbole de fertilité et de Pâques. Si la requête était satisfaite le "fratucin" (un jeune homme habillé en frère) recueillait les oeufs dans son panier et les chants continuaient à animer la ferme, si non les chanteurs partaient pour une autre ferme en récitant des vers de malédiction.

CANTE' J'EUUV (singing for the eggs) During Holy Week in the Roero's villages took place the traditional eggs begging. A celebration and initiation rite of spring. At night groups of young people arrived in the courtyards of the farms, and by singing they invited the owner of the farm to offer them eggs as a gift, that are symbols of Easter and fertility. If the request was satisfied the "fratucin" (a guy dressed as a friar) collected eggs in his basket and songs continued to animate the courtyard, otherwise the singers took the route of a new farm intoning verses of curse.

Partecipanti alla festa tradizionale del Cantè j'euuv.
Nel periodo primaverile i gruppi spontanei di canterini si recano presso cantine e cortili per cantare le uova. La grande festa finale si tiene nella notte che precede la domenica delle Palme in uno dei 22 comuni del Roero.

Les participants à la fête traditionnelle "Cantè j'euuv".
Au printemps des groupes spontanés de chanteurs se retrouvent dans les fermes et les caves pour "chanter les oeufs". La grande fête finale a lieu dans l'une des 22 communes du Roero la nuit précédant le dimanche des Palme.

Participants at the traditional feast of "Cantè j'euuv".
During the spring spontaneous groups of singers visit the cellars and courtyards to "sing for the eggs".
The final big party took place the night before Palm Sunday in one of the 22 municipalities of Roero.



foto di O. Scarsi

PIANTE' MAGG (piantare il Maggio) Ogni anno, all'inizio del mese di maggio, in alcuni borghi gli uomini usavano abbattere un grande pino silvestre che veniva ripulito dai rami e addobbato, per poi essere innalzato nella piazza centrale del paese. L'albero del Maggio (chiamato in dialetto pess-ra), simbolo di fertilità e propiziazione per una buona annata agricola, veniva poi simbolicamente messo all'asta con l'obiettivo di raccogliere offerte per il paese. Varianti di questo rito primaverile si ritrovano in altre regioni d'Italia e in alcune aree del nord Europa.

PIANTE' MAGG (planter le Mai) Chaque année, au début du mois de mai, dans quelques bourgs des hommes abattaient un sapin, qu'il nettoyait et taillait pour ensuite le mettre sur la place principale du village. L'arbre de Mai (en dialecte "pess-ra"), symbolise la fertilité pour une bonne année agricole. Il était symboliquement mis aux enchères dans le but de recueillir des offrandes pour le village. Des variantes de ce rite printanier se trouvent aussi dans d'autres régions de l'Italie et en Europe.

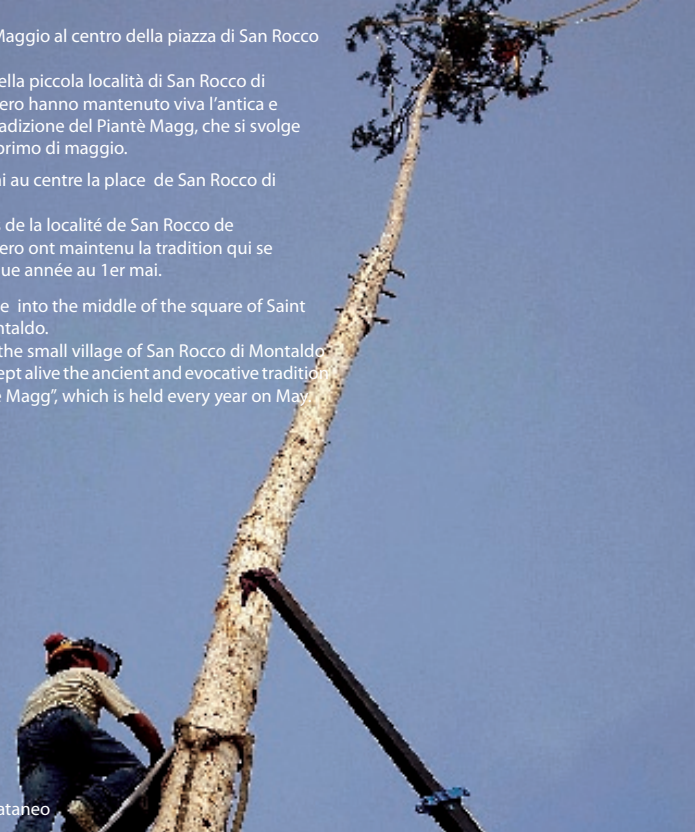
PIANTE' MAGG (to plant the May) Every year at the beginning of May, in some villages men used to throw down a large Scot pine that was stripped from the branches and decorated, in order to be raised in the central square of the village. The May's tree (in dialect called "pess-ra"), is a symbol of fertility and propitiation for good harvest year, that was symbolically put up for auction with the aim of collecting bids for the country. Variants of this spring ritual is found in other Italian regions and in some areas of northern Europe.

L'albero del Maggio al centro della piazza di San Rocco di Montaldo.
Gli abitanti della piccola località di San Rocco di Montaldo Roero hanno mantenuto viva l'antica e suggestiva tradizione del Piantè Magg, che si svolge ogni anno il primo di maggio.

L'arbre de Mai au centre la place de San Rocco di Montaldo.
Les habitants de la localité de San Rocco de Montaldo Roero ont maintenu la tradition qui se déroule chaque année au 1er mai.

The May's tree into the middle of the square of Saint Rocco of Montaldo.
Residents of the small village of San Rocco di Montaldo Roero have kept alive the ancient and evocative tradition of the "Piantè Magg", which is held every year on May

foto di C. Avataneo



VADEMECUM DA PASSEGGIO 6/7

Approfondimenti tematici sulle peculiarità culturali e naturalistiche del Roero.

Approfondissements thématiques sur les particularités culturelles et naturalistes du Roero.

In-depth studies about cultural and naturalist aspects of Roero.

TRADIZIONI TRADITIONS TRADITIONS

Aspetti naturali e religiosi nel folklore del Roero.

Aspects naturels et religieux du folklore du Roero.

Natural and religious aspects of Roero's folk.



Ecomuseo
delle Rocche
del Roero

Piazza Vittorio Veneto 27
12046 Montà (cn)
+39 0173 97 61 81

info@ecomuseodellerocche.it
www.ecomuseodellerocche.it

ideazione e grafica

GELINDO Nell'immaginario collettivo del vecchio Piemonte il Natale è da sempre legato alla figura di Gelindo, la statuina del presepe del pastore-contadino con l'agnello sulle spalle, la cavagna al braccio e la piva musicale. Dal XVII secolo diventa il protagonista di un dramma popolare sacro allestito nei teatri locali, negli oratori e nelle stalle; nelle diverse versioni della favola venivano spesso mescolati aspetti sacri e profani, devozione religiosa e comicità popolare.

GELINDO Dans l'imaginaire collectif du Piémont Noël est depuis toujours lié à l'image de Gelindo, la statuette de la crèche du pasteur paysan avec l'agneau sur les épaules, la "cavagna" au bras et la "piva musicale" (cornemuse). Du XVII siècle il devint protagoniste d'un drame populaire sacré qui se déroule dans les théâtres locaux, dans les oratoires et les étables, dans les différentes formes de la fable sont mélangés les aspects sacrés et profanes, dévotion religieuse et comiques populaires.

GELINDO In the folk's imaginary of Piedmont Christmas time has always been connected to the figure of Gelindo, the crib's statue of the shepherd-farmer with the lamb on his shoulders, the "cavagna" on his arm and the bagpipe. Since XVII century he becomes the protagonist of a sacred drama performed in locale theatre, in the parish and cowsheds. In the different versions of the story many aspects were mixed up, such as sacred, popular, religious and folk's comic.

La favola di Gelindo, la divota comedia natalizia della tradizione piemontese. Negli ultimi anni la favola del Gelindo è stata riscoperta da molte compagnie di teatro dialettale. Anche l'Ecomuseo delle Rocche del Roero ne ha prodotta una versione che viene rappresentata nel periodo natalizio.

The story of Gelindo, the Christmas "divota comedia" of the piemontese tradition. During the last years the tale of Gelindo has been rediscovered by many companies in dialect. The Ecomuseum of Rocche of Roero has produced a version that is performed at Christmas time.

The story of Gelindo, the Christmas "divota comedia" of the piemontese tradition. During the last years the tale of Gelindo has been rediscovered by many companies in dialect. The Ecomuseum of Rocche of Roero has produced a version that is performed at Christmas time.



MASCHE Le maschere sono personaggi a cavallo tra fantasia e realtà, che da sempre trovano posto nell'immaginario collettivo del Roero. Per interpretare eventi inspiegabili i popolani chiamavano in causa misteriose figure femminili con capacità sovranaturali, i cui poteri venivano tramandati di madre in figlia attraverso il Libro del Comando. In realtà si trattava spesso di donne, vedove o nubili, che per il loro comportamento poco ortodosso venivano accusate di controllare poteri di stregoneria.

MASCHE Les "masche" sont des personnages a cheval entre la fantaisie et la réalité, qui depuis toujours trouvent une place dans l'imaginaire collectif du Roero. Pour interpréter les événements inexplicables les hommes du peuple appelait une figure féminine mystérieuse avec des capacités surnaturelles, ces pouvoirs étaient transmis de mère en fille via le Livre des Commandements. En réalité il s'agissait souvent de femmes, veuves ou célibataires, qui par leur comportement peu orthodoxes étaient accusées de sorcellerie.

MASCHE "Masche" are characters between fantasy and reality; since always they have found place into Roero folk's imaginary. To interpret unusualevents country people asked the support of mysterious feminine figures with supernatural powers, whose powers were inherited from mother to daughter through the Command Book. Often, in reality we are talking about unmarried or widow women accused to be witches for their strange behaviour.

Il processo alla masca Micilina di Pocapaglia. Micilina è senza dubbio la masca più famosa del Roero, tanto che la sua storia è raccontata nelle Fiabe italiane di I. Calvino. A Pocapaglia esiste un sentiero che percorre i luoghi della leggenda, ad agosto è possibile partecipare alla rievocazione storica.

Le procès de la "masca" Micilina de Pocapaglia. Micilina est sans doute la "masca" plus célèbre du Roero. A Pocapaglia il existe un sentier qui parcourt les lieux de la légende et chaque année en août il est possible de participer à la révocation historique.

The process to "masca" Micilina of Pocapaglia. Without doubt it's the Roero's most famous "masca", her history is written into the book "Fiabe italiane" of I. Calvino. In Pocapaglia you can find a path that goes through the legend's place, every year in August it's possible to participate to the historical commemoration.

